

Porównanie tłumaczeń I Jana 3:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Każdy — czyniący — grzech i — bezprawie czyni, i — grzech jest — bezprawiem.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Każdy czyniący grzech i bezprawie czyni i grzech jest bezprawie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Każdy, kto popełnia grzech,* popełnia bezprawie, grzech bowiem jest bezprawiem.** *** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Każdy czyniący grzech i bezprawie czyni, i grzech jest bezprawiem.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Każdy czyniący grzech i bezprawie czyni i grzech jest bezprawie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Każdy, kto dopuszcza się grzechu, dopuszcza się też bezprawia, bo grzech jest bezprawiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Każdy, kto popełnia grzech, przekracza też prawo, ponieważ grzech jest przekroczeniem prawa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Każdy, co czyni grzech, ten i zakon przestępuje; albowiem grzech jest przestępstwo zakonu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Każdy, co grzech czyni, i nieprawość czyni, a grzech jest nieprawość.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Każdy, kto grzeszy, dopuszcza się bezprawia, ponieważ grzech jest bezprawiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Każdy kto popełnia grzech, i zakon przestępuje, a grzech jest przestępstwem zakonu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Każdy, kto grzeszy, dopuszcza się bezprawia, ponieważ grzech jest bezprawiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Każdy, kto popełnia grzech, dopuszcza się bezprawia, bo grzech jest bezprawiem.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ktokolwiek dopuszcza się grzechu, naruszenia prawa się dopuszcza, bo

¹⁾ <x>690 3:8-9</x>

²⁾ Grzech jest bezprawiem, ἡ ἀμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία, i bezprawie grzechem. W G ἀμαρτία ozn. łamanie Prawa Możesza (<x>230 32:1</x>; <x>230 51:5</x>; por. <x>520 4:7</x>); u J chodzi o prawo w sensie szerszym, zob. <x>500 13:34-35</x>.

³⁾ <x>470 7:23</x>; <x>470 13:41</x>; <x>690 5:17</x>

			grzech jest naruszeniem prawa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Każdy, kto popełnia grzech, łamie Prawo Boże, grzech bowiem jest naruszeniem Prawa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Każdy, kto popełnia grzech, dopuszcza się bezprawia, grzech bowiem jest bezprawiem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кожний, хто чинить гріх, чинить і беззаконня, бо гріх є беззаконня.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Każdy, kto powoduje grzech, powoduje też nieprawość, bo grzech jest bezprawiem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Każdy, kto ciągle grzeszy, gwałci Torę - przecież grzech jest pogwałceniem Tory.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Każdy, kto trwa w grzechu, trwa także w bezprawiu, toteż grzech jest bezprawiem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ten, kto grzeszy, popełnia przestępstwo, ponieważ łamie Prawo.